

I

Reproducción del Documento  
original de don Diego de la Haya Fernández,  
sobre la erupción del Irazú  
en el año 1723.

*La interesantísima relación que nos ha dejado el Gobernador español don Diego de la Haya Fernández, sobre la gran actividad del Irazú en el año 1723, es sin duda el mejor y más completo documento que existe para el estudio de aquel volcán en tiempos pasados. Se publicó por primera vez en la Gaceta del Gobierno de Costa Rica del año 1852, números 175-6-7. En la primera parte que aparece en el número correspondiente al 17 de Abril, se dice solamente que se publica «debido a la laboriosidad de un apreciable sujeto de Cartago, que según nos ha asegurado, nos seguirá favoreciendo con documentos antiguos, sacados de lo poco que queda de los archivos de Costa Rica en tiempo del Gobierno Español.»*

*En 1886 don Joaquín Bernardo Calvo publicó en sus Apuntamientos un compendio (págs. 223-5) del gran suceso volcánico basado en la publicación hecha en 1852.*

*En 1889 el historiador don León Fernández reprodujo en su valiosa Historia de Costa Rica durante la dominación española (págs. 320-31) el documento tal como se había publicado en 1852 y finalmente el señor Licenciado Cleto González Víquez lo volvió a publicar en su libro sobre «Temblores, terremotos, inundaciones y erupciones volcánicas en Costa Rica.» (1608-1910.)*

*La lectura cuidadosa del documento tal como se había publicado, dejaba algunas dudas en la correcta interpretación de algunos párrafos, debidas a defectuosa copia del primer copista y a omisiones y alteraciones de*

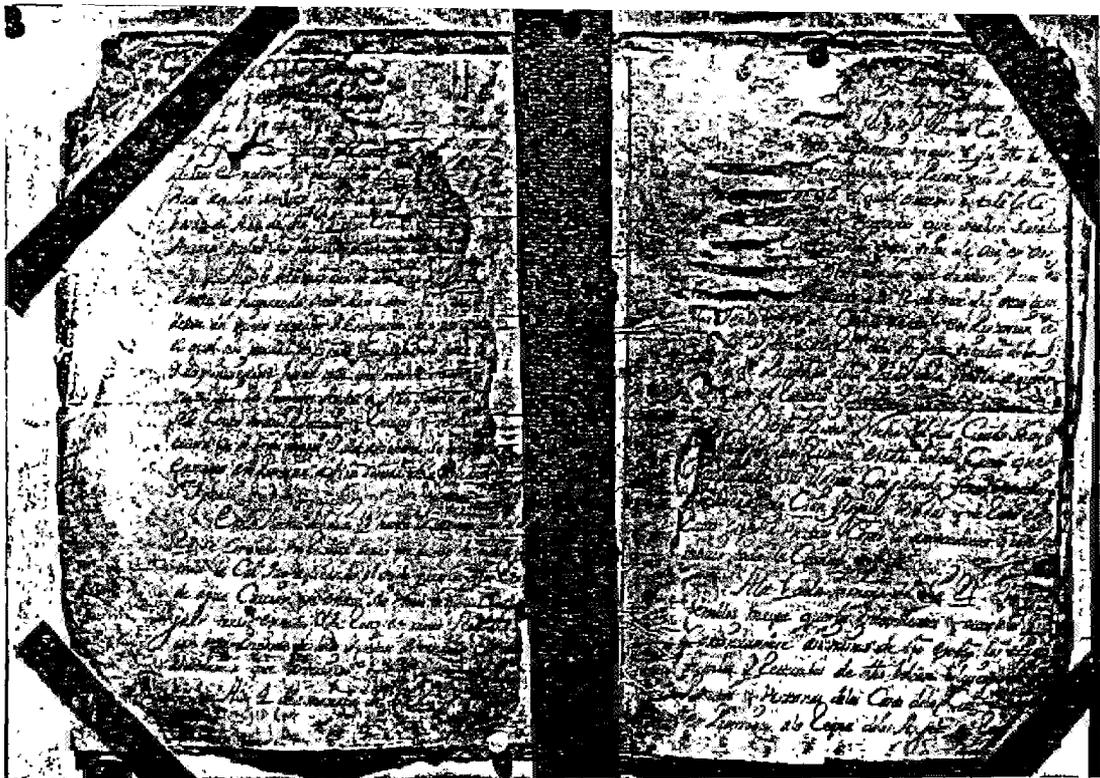
*otros hechos muy dignos de estudio que dan clara idea de las preocupaciones sociales en aquella lejana época.*

*Consecuente con el rumbo que tiene hoy el Liceo de Costa Rica, estima esta Dirección que con estas publicaciones se alienta, siquiera en parte, la investigación científica del País, tan necesaria para su cultura y progreso.*

*Dirección del Liceo de Costa Rica, 22 de Diciembre de 1923.*

*J. Fid. Triolán*

Original en  
mal estado



Reproducción del documento de Don Diego de la Haya Fernández sobre la erupción del Irazú.—Año 1723.  
Páginas 5 y 6.

J. F. TRISTÁN }  
F. FUERNAN } Fot. 3 Oct. 1923.

PÁGINA 1 DEL DOCUMENTO.

FOJA N.º 115 DEL LIBRO DEL CABILDO

*Relacion* diaria expuesta por Don Diego de la *haya fernz* Cap<sup>ta</sup> jen de estta Prov.<sup>a</sup> de Costarrica por su Majestad *de lo .acaecido* Obseruado y Precedido del Bolcan que revento

Hallase esta Ciu<sup>d</sup> de Carttago fundada ala falda de *de una* Cima demas de quatro leguas de Altura en Cui<sup>a</sup> *eminencia* hase vna messa llana, la que los Antiguos y Modernos vez<sup>nos</sup> tubieron por Boca del Bolcan Reuentado (1); demora al Norte y dejando esta Ciu<sup>d</sup> ala partte del Sur Corriendo la Cordillera de su Continuacion Leste Oeste fenese estta y Principia ottra assi al Nordeste donde enottra eminencia estta el Bolcan Nombrado turrialba rajado y Reuentado ha muchos años el qual humea por tiempos sin *hacer* daño alguno ensus Contornos, eldia Marttes 16 de febrero de éste Presente año de 1723 alas 3 de la tarde se re-

paro que sobre dha Cima estaba vn Plumaje mui fecundo el que por entonces paresio era Celaje de la esfera, y huiendo aplicado Con Cuidado la atencion se reconosio Nassia de dha Altura y que Cada Instante Iba amas fecundando su Actiuidad en humareda renegrida obscura y tenebrossa Y que corria la espesura de su materia para los valles de Curriraua Y barba por soplar con fuerssa el vientos Norte (2) y desde las 5 dela tarde empeso dha eminençia atronar de media en media hora (3)

esta Nouedad hatemorisô toda la Vensidad<sup>d</sup> ocurriendo ala SS<sup>a</sup> Iglesia Parrochial y para consuelo de tal aflixcion el señor Cura y Vicario Don Diego de Angulo gascon (4) mando descubrir al milagrossimo Christo de la Vittoria ante Cui *Imagen resaron*

PÁGINA 2.

el rossario y Letanias delos santos y lo mismo hicieron en la Capilla de Nra señora del rossario a cuyas dos imâgenes estubieron velando toda la Noche no embargante el temor que les ocasionaua los truenos la qual violencia de ellos hacia estremeser dha Iglesia y toda la Ciu<sup>d</sup> (5).

Viendo Yo la Confussion en que todos estâbamos mandé diferentes rondas por toda la Ciu<sup>d</sup> y patrullas de caballeria por los Cam-

pos para evitar los robos que *podieran* ocasionarse por abandonar las familias sus cassas; y *para dar* algun Alibio (6), a las 8 de la Noche de dho dia Passe *con el* sarxento mayor de esta Plassa D<sup>a</sup> Juan Fran<sup>co</sup> de Ibarra y quatro hombres ala falda de dho bolcan a *informarnos* delos vez<sup>nos</sup> que le abittan si hauian vistto o oydo *otras* señales mas delas referidas y hauiendo Ablado *con ellos* ttodos dijeron que hauian oydo los truenos de dho bolcan Y que ninguno Auia reparado enla humareda que arrojaua enla cumbre y no pudiendò pasar mas adelante por ser mucha la obscurida<sup>d</sup> que Cubria la mayor parte de dha monttaña fattigando al mismo tpo el hasufrado hedor (7) me retire ala Ciu<sup>d</sup> donde atodos halle en vijilante senttinela; Y alas 4 dela mañana del dia Miercoles 17 del Corr<sup>te</sup> se oyô vn trueno ô retumbo mayor que los antecedentes con estruendo Continuada y apoco ratto se vieron sobre la Altura de dha messa algunas llamas las que apoco tpo se ocultaron por Aclarar el dia y porque sobre aquella *parte* fue caiendo continuada niebla y se continuaron los truenos con menor ruido alcansandose los vnos alos otros. (8).

[No existen en el documento las páginas 3 y 4, Foja 116] (9)

*a la calle que esta de por medio ala del Señor Vicario para observar desde alli las operaciones de dicho Bolcan (10) por descubrirse de dicho sittio y estando enmi Compania los Capitanes Juan Sancho de Castañeda Joseph Phelipe Bermudes y el alferez Antonio Angulo, ttodos reconosimos que sobre la cima de la messa de su Altura Auia arrojado grande porcion de Arenas y framentos auiendo formado loma enella; Y estando reparando lo dho enlos estupendos truenos Y traquidos que por Instante daua vimos como alas 3 dela tarde que salia por entre el humo vn Arco al pareser de poco mas de una Vara de Sentro Compuestto como de Copos de algodón o de Nieve segun era su Blancura Y de el grueso de quatro dedos el qual fue subiendo a dos picas de la Altura rectamente separandose dela humareda, enel qual estado se vnio transformandose en vna palma en Cuiá figura se mantubo Como vna Aue Maria, sin subir ni bajar de donde estaua y después dando algunas bueltas se boluio â su primer ser, Y fue subiendo para la region desminuiendo y para ello fue arrojando de Instante â Instante aquella materia de que era Compuesto hastta que totalmente se decisso; lo que así missmo vido el señor vicario y otras muchas. Perssonas (11).*

Alas 5 dela tarde del dia 18 tube Notticia que humeava el Bolcan de turrialba y para saber lo cierto despache al Alferes Manuel del Castillo quien llego al Alito dela Cuesta de vjarras desde donde se diviso. Y Dijo hauerlo vistto humear tenuamente y despues

PÁGINA 6.

*de dha ora Cessaron los truenos y retumbos de dicho Bolcan que paresio auia concluido su fermentacion mas luego que llego la noche se vio arrojar mayor fuego con quatuplicadas porciones de grandes piedras encendidas paresiendo auerse ensanchado mas la Boca amaior ambitto segun lo que fluio toda la noche hasta el Alba del dia 19 que con la claridad de la Aurora ocultto sus llamas y solamente se via humear*

Alas 6 dela mañana de dho dia 19 Bolvio a subir entre la humareda otro Arco Como eldela tarde antecedente del mismo tamaño I compuesto de la misma *materia* el qual sin mudar de figura fue subiendo para la *region* y desminuiendose hasta que totalmente sedesisso. *En este* mismo dia se puso en Andas â Nra Señora del *Carmen* sele Cantto su misa Lettanias y Rosario y se saco *en procession* por el Semintterio I ala anocheser se trajo de su ermita en procesion a Nra Señora dela Soledad adh.... S<sup>m</sup> Yglessia

En la Noche del dia 19 hasta la mañana del dia 20 se continuo vn rumor sordo por deujajo de tierra *por* toda la Ciu<sup>d</sup> que aplicando el oydo paresia que rios de agua Corrian por entre sus venas lo que causo gran temor entodos; Y de ratto en ratto arojo dho Bolcan otras porciones de bolas y piedras encendidas con mayor abundancia que anteriormte

A las 4 de la mañana del dia 20 vbo vn temblor

PÁGINA 7.

FOJA 118

en toda la Ciu<sup>d</sup>, sus Valles y Contornos bastante *grande* aunque no hisso ningun estrago porque motivo a los moradores haser en los solares y patios Casillas de *esteras* y cueros para dormitorios y a las 6 dio dho bolcan *un* retumbo tan considerable que paresio tiro de Artilleria de 40 libras de bala el qual estremesio toda la Ciu<sup>d</sup>, *abriendo* las puerttas y ventanas que estaban serradas y se fueron Continuañdo esttos tiros de ora, en ora, cresiendo amas sus estrepittos los que duraron hasta el anochecer abiendo auido alas 12 de este dia otro temblor y en la tarde del cittado se trajo en procession a dha SS<sup>na</sup> Iglesia ala Re<sup>na</sup> delos Angeles titular de la Ayuda de Parrochia delos Pardos dela puebla a quien sele resso el Rosario y Lettancias.

Desde prima Noche del dia Citado se oyo vn continuo rumor endho bolcan como que Battallauan sus llamas con gaande fermentacion amanera de cien fraguas vnidas y de ratto en ratto espedia vn tiro como los antecedentes que mouio toda la Ciudad.

A la 1 dela mañana del dia 21 vbo vn temblor mayor que los antecedentes y otro a las 5 continuandose asi mismo de tpo en tpo los tiros tumbos y retumbos de dho bolcan boluiendo Abrir puerttas y venttanas de las casas dela Ciu<sup>a</sup>; sacosse en procesion ala Reyna delos Anjeles al rededor

PÁGINA 8.

del seminterio ala S<sup>a</sup> Iglesia se le cantó *misa* en el qual tiempo cesaron los *estrépitos* y se *observó* en este dia en los *antecedentes* y *subsecuentes* que entantto se cantaron las misas a las *imagenes referidas* I alas demas que adelante se *nombraran* sus bocaciones, Cesaua siempre la *furia de dicho volcán* lo mismo se esperimntto quando en la noche se rezaua el Rossario y lettanias.

Alas 10 dela Noche dio vn trueno *grande dicho* Bolcan y arrojô vna Porcion de *fragmentos encendidos* y despues se cubrio de Niebla *toda la altura* y parte de la falda; I haviendo *amanecido* el dia 22 se hallaron las Calles de esta Ciudad los tejados los Pa-

tios campos y Arboledas de sus *contornos* Inondados de sus Cenizas (12), enesste mismo *dia* endha Santa Iglessia se puosso en Andas â san gregorio Obispo Patron de la Ciu<sup>d</sup> jurado por los temblores sele cantto misa y se sacô enprocession por el simenterio y esttubo dho Bolcan en Continuo sosiego y solamente se vido la humareda que Brotaua.

Enla tarde de esttê dia 22 se dispuosso traer a Nra. señora dela Concepcion del Pueblo de Ujaras que dista dos leguas de estta Ciu<sup>d</sup> para laparte del Oriente milagrosissima señora y Patrona votada por el Cauildo y Regimientto por que el año de

PAGINA 9.

FOJA 119

mil seicientos sesentta y seis hiso retroceder del Pueblo de turrialua a 800 'enemigos Pirattas que por el *valle* de Matina marcharon a saquear esta Prou<sup>a</sup> *siendo* cabos de ellos Manfles y Brodeli los maiores tiranos que ha hauido en los siglos passados Y press<sup>tes</sup> Y con efecto pasaron atraher dha Imagen el Liz<sup>do</sup> Don Manuel gonsales Coronel Presuitero Theniente de Cura Don Joseph de mier Ceuallos mi Then<sup>te</sup> Jen en esta Ciu<sup>d</sup>, el Cap<sup>n</sup> Don Pedro de llaños Ramires Procurador jen' Y los Capittanes Don Francisco Betancur Y Don Dionisio salmon Pacheco mis then<sup>tes</sup> Jueses de

los Campos para que todos se obligasen de-  
uajo de Recluo Juridico de Boluer adha se-  
ñora asu Combentto, alos Quales acompañaron  
ottros vez<sup>nos</sup> Principales Y mas de Dos mill  
Perssonas de ambos sesos y de todas Calidades

el dia 23 alas 3 dela mañana marche de  
estta Ciu<sup>d</sup> con 100 fusileros hastta el alto de  
la Cuesta del Pueblo de vJarras donde en-  
contre la Procesion de la virjen santtissima  
aq<sup>n</sup> hisse salua con 3 cargas serradas y to-  
mando la banguardia marchamos para estta  
Ciud<sup>d</sup> y llegamos aella alas 8 del dia I sepuso  
dha Imajen enla ss<sup>a</sup> Iglesia de Nra señora  
delos Anjeles sitta enla Puebla delos Pardos  
I distante de estta Ciu<sup>d</sup> vn tiro de mosquete  
ala tarde se trajo en Procesion a estta ss<sup>a</sup>  
Iglesia

PÁGINA 10.

Y ala noche sele cantaron *las letanias y ro-  
sario*. enttodo este dia fue *continuando su  
fuego el Bolcan* con grandes humaredas for-  
mando *celajes* copados como si fueran de nieue  
y *en la noche* pocas veces se vieron las lla-  
mas y el *rumor fue* amenos

Alas 4 dela mañana del dia 24 *dio true-  
nos* Bastantemente grandes, y alas 10 se saco  
*en procesion* por el simintterio y sele Canto  
missa; el *rato del* dia y ttoda la noche con-  
tinuo el fuego *incesantemente* echando por

Instantes bolas y piedras *encendidas* con tal jenero de susurro Como si aun *tiempo muchas* fraguas estuvieran ardiendo (13).

Amanecio el dia 25 con el mesmo rumor y fogatta y se trajo en Procession a la S<sup>a</sup> Iglesia a N<sup>ra</sup> Señora del trono del Combento de N<sup>ro</sup> Padre san fransisco sele Cantto missa y ala noche el Rossario.

Alas 4 de la mañana del dia 26 dio dho Bolcan algunos traquidos y proseguio con su hogera sin ruido alguno enestte dia se cantto missa â san Pedro y ala noche hubo Lettancias y Rossario

Desde la vna dela mañana del dia 27 se reconosio cahian grandes porciones de Cenissas sobre estta Ciu<sup>d</sup> y sus contornos y alas 4 se oyo vn grande trueno enla region y vino amaneser

PÁGINA 11.

FOJA 120

*a las diez por* ser muchisimas las dhas senissas que *llovian* y perniciosas por ser tan sutiles que por los *ojos* por las narises y por la boca se introducian ocasionando estornudos y toces, y las Aguas delos Rios Y asequias corrieron aquel dia hechas cieno

enestte dho dia pusieron en Andas al Niño Jesus delos Capuchinos de Cordoua y en otras a san Nicolas de Bari las quâles hechuras se

Colocaron en la S<sup>a</sup> Iglesia, se Cantaron dos missas Y ala noche se continuo el Rosario y lettánias Y dho Bolcan frequentto su tarea de porciones de fuego con piedras y bolas enven-  
didas y en particular vna de gran magnitud y todo el resto dela noche Cesso en su ruido. (14) el dia 28 amanesio hechando dho Bolcan Canttidad de Cenissas en la Circumbalacion de su altura eneste dia se canto missa al diu-  
niss<sup>mo</sup> señor sacramentado y se saco en pro-  
cession al rededor del siminterio conttodas las Imagenes por delante y ala noche se frequentto el Rosario y Lettánias; eneste mismo dia se vieron muchos remolinos que el viento formo conla porcion de Cenissas que estauan ala falda de dho Bolcan assi ala parte de esta Ciu<sup>d</sup> los quales formaron Nuevas humaredas que pare-  
sieron respiraciones de el Y aunque vno de ellos parttio para esta Ciu<sup>d</sup> passo por un cost-  
tado

PÁGINA 12.

sin hacer daño alguno (15).

el dia primero de *marzo se condujo a esta S<sup>a</sup> Iglesia dela delos Anjeles a Jesus de Nasareno a quien se Cantto missa; y ala tarde se hisso procession general conttodas las Ima-  
jenes referidas antteriormente donde concurrie-  
ron mas de 400 personas Con penitencias el señor vicario y Cleresia y la religion seráfica*

Con Coronas de espinas en las cabezas, sogas en las gargantas, Y Crucificos en las manos cantando el Miserere entono vajo; esta demostración tan catolica causo mucha ternura aun en los corazones más endurecidos, I haviendo bueltto dha procesion ala Parrochial subio al Pulpitto el R. P<sup>e</sup> fray Diego Cauallero y hisso vna Platica mui correspondiente ala funcion y mui conforme a su doctitud y virtud

el dia 2 de marzo se lleuo en Procession a Nra Señora de vjarras y ...a del trono Al Conbentto de Nro Padre san Fran<sup>co</sup> por pedimento de su guardian el R. P<sup>e</sup> Fray Andres Capelasso; Y ala tarde se restituieron asus Iglesias alas demas Imagenes Y se mantubo endho combentto hasitta el dia 5 enel qual alas 3 dela mañana salio en procesión para su Pueblo a cuiu soberana Imagen acompañe hasta ponerla en su camarín con 100 soldados que continuam\_ fueron hasiendo fuego siguiendola mas de dos mill personas apie

PÁGINA 13.

FOJA 121

Al tercer dia de hauer reuentado dho bolcan nombre gente para que fuesen a reconocer el daño que pudiera haber hecho y los framentos que hauia arrojado lo que por entonces no se pudo ejecutar atentto al mucho fuego arena y cenissas que expedia y se passo

haser esta diligencia el dia 3 del corr<sup>o</sup> ha-  
uiendo passado aella los Cap<sup>as</sup> Don Juan fran<sup>co</sup>  
Marin lagunas Don Juan Marques Cauallero  
(forastero Vez<sup>no</sup> de Panama) los Then<sup>as</sup> gregorio  
Brenes y Marcos Chinchilla el alferes Diego de  
Rojas, Juan Ramires Juan Anttonio de mora,  
fran<sup>co</sup> de mora Juan Raphael, Joseph Ramires  
Lorenssio Marin el sarj<sup>o</sup> Benttura de Mora I  
dos Indios Naturales del Pueblo de S<sup>o</sup> Antonio  
de Cott que fueron por exploradores abriendo  
senda para que pasasen los demas y hauiendo  
buelto el mismo dia dijeron que hauiendo su-  
bido ala eminencia dela mesa de dha Alttura  
que hase ladera para la Partte del Nortte con  
distancia de vn quarto delegua donde hace vn  
fronton ala partte delu este enel qual fue don-  
de principio abrir su boca dho Bolcan ensan-  
chandola para la parte Inferior Y la mas baja  
de dha Alttura abriendola atanta magnitud quanto  
tendra quasi dos leguas de circunferencia Y  
que el fuego se mantenía en el plano bajo  
sobre la partte del nortte amañera de quando  
vna paila de Brea o alquitran sepega fuego  
con continuados Impulssos como si en aquel  
fuego echasen algunas partes tenuas de Agua  
Y que echaua por instantes Cenizas

Arenas y Piedras *menudas siendo tanta la porcion* de estas especies las que *habia echado en todos los Contornos* como tambien pedrones y peñascos *de magnitud* que pudieran cargarse mas de 100 Navios de Alto bordo.

hasta el dia 14 de este presente mes de marzo *ha abido* algunos temblores tenuos y dho Bolcan *a estado* y esta en mudo silencio sin hacer ruido *empero* Ardiendo continuamente segun la humareda *que se mira* de esta Ciu<sup>d</sup> Y arrojando a veces *porciones de arenas* y Cenissas para la parte de los valles de Corridabat y Barba; hasta este dia edispuesto yo formar *este* diario sobre lo acahesido con dho Bolcan Y mando se agregue al Libro Corr<sup>te</sup> de Cauildo para que sirua de Memoria a esta Ciu<sup>d</sup> Carttago Y marzo 14 de 1723

DIEGO DE LA HAYA

Desde el dia que se fenecio esta Relaz<sup>on</sup> sea continuado estar ardiendo dho Bolcan segun las humaredas que continuamente esta arrojando; y parece q el pecado Introdujo en los muchos materiales desta Ciu<sup>d</sup> Y sus Dominios que el Jueves santo 25 del presente mes de marzo se arruyava esta ciudad cuyas boses andubieron muy esparcidas y creidas con diferentes supersticiones las q nunca puede aberiguar de quienes.

*habian sido procreadas y lo dho, y hauer<sup>se</sup> visto q el martes y miercoles santo cresio en aumento la humareda arrojando muchas senisas y Arenas contristo los animos pero ninguna persona salio dela Ciu<sup>d</sup> antes si todas muy conformes seacojieron alos santos templos y el dia que se esperaua el funesto asunto fue el mejor y mas apacible y q menos humo arrojase el Bolcan; hanse seguido despues algunos truenos q â dado con algunos tenuos temblores. Reparose que desde el dia primero deste press<sup>o</sup> mes de Abril ha estado la cumbre de donde dimana dho bolcan cubierta de espessa humareda arrojando arenas y senisas para los valles y potreros desu falda y el dia sauado 3 del press<sup>o</sup> mes entre 10 y 11 dela Noche huvo vn temblor grande el qual se sintio mas en los techos de las casas q no en los suelos y terrenos deellas y apoco rato empeso dho Bolcan con vn genero de fermentaz<sup>o</sup>n como si sinq<sup>ta</sup> fraguas estubiesen manejando sus fuelles dando de quando en quando algunos traquidos sin q sepudiese descubrir la eminencia de la meza dedho Bolcan por estar con arrumazon renegrada ala ôra delo dho se manifesto con vna hoguera de fuego ensendida la q duro hasta las 2 dela mañana del dia 4. arrojando continuamente porciones de piedras y otros framentos*

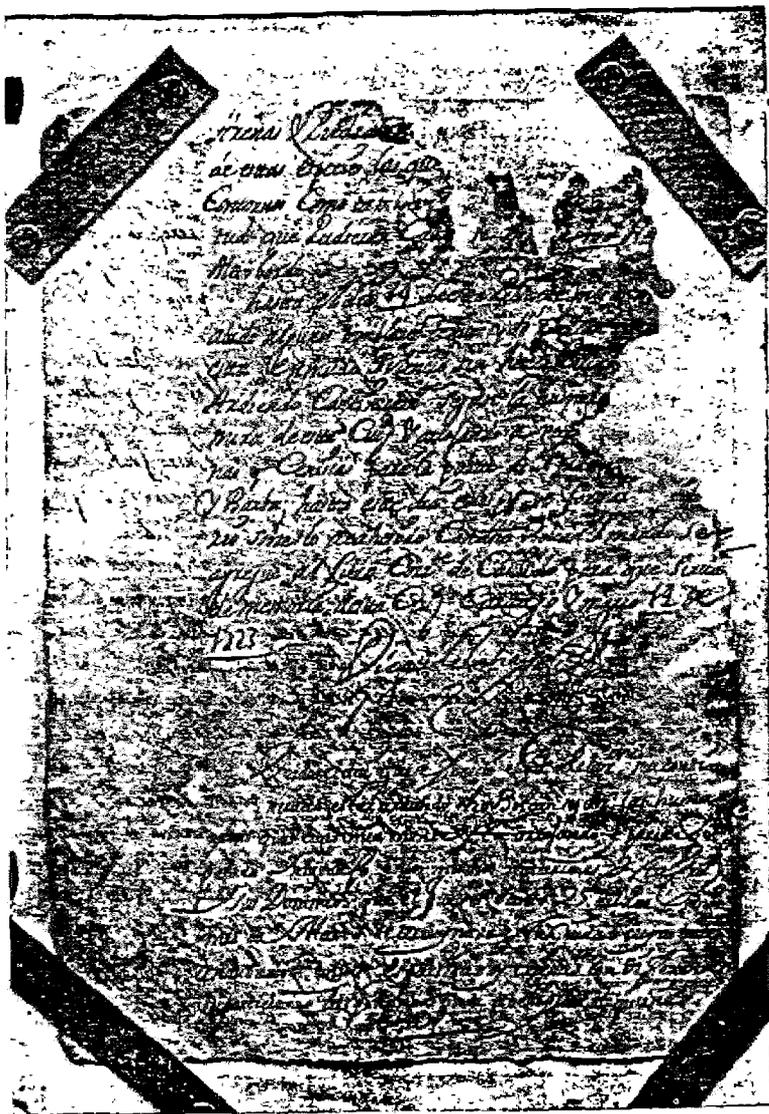
ensendidos tan *sumamente altos que mientras subian y vajaban a la misma candelada se podian resar quatro credos la cual batalla duró las oras referidas y de improviso se sepultó sesando asimesmo los traquidos q por momentos daua*

el dia ocho de Abril mande reconoser dho Bolcan al then<sup>te</sup> Marcos Chinchilla, sargtos Manl Barba Y Juan Inosente José Bermudes Cabo Fran<sup>co</sup> Masis y a Caietano Orosco y hauiendo pasado dho registro trajeron por noticia que la boca de dho Bolcan esttaua continuamente arrojando fuego cenissas, ental porcion que todas las piedras de aquellos contornos cubiertas de dhas cenissas.—

Desde entonces hasta el dia dela fha se han observado la continuasi<sup>on</sup> de fuegos cenisas y harenas y particularm<sup>te</sup> con maior Aumento en los dias de Conjuncion y oposicion de Luna y en los Imediattos hauiendo dia de quattro seis y ocho temblores sinque hayan ditremetrado casa alguna y los campos se han fertillessado con la porcion de harenas y Cenissas que en ellos an caido Y queda con su continua fermentacion hasta este dia Cartago Y Diz<sup>re</sup> 11 de 1723 (16).

DIEGO DE LA HAYA.

Original en  
mal estado



Pag. 14 del documento, con la firma de Don Diego de la Haya

J. F. TRISTÁN { Fot. 3 Oct. 1923.  
F. FUENTES }